# Part 1

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ̀ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ  ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ  ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ | The bush that Moses,  Had seen in the wilderness,  Filled with fire from within,  Yet its branches were not burnt. | The bush which Moses, has seen in the wilderness, and the fire that was in it, did not burn its branches. | The bush which Moses saw: in the wilderness: the fire that filled it: did not burn its branches. | The bush which Moses: has seen in the wilderness: and the fire was burning in it: yet its branches did not burn. | The bush that Moses,  Had seen in the wilderness,  Was filled with fire from within,  Yet its branches were not burnt, | The bush that Moses,  Had seen in the wilderness,  Was filled with fire from within,  Yet its branches were not burnt, |
| ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ | Is a figure of Mary,  The undefiled virgin,  Of Whom the Logos of the Father,  Came and was incarnate. | This is a symbol of Mary, the undefiled Virgin, which the Word of the Father, came and took flesh from her. | It is a type of Mary: the undefiled Virgin: whom the Logos of the Father: came and was incarnate of her. | This is a type of Mary: the undefiled Virgin: to whom the Word of the Father: came and was incarnate. | This is a figure of Mary,  The undefiled virgin,  Of Whom the Logos of the Father,  Came and was incarnate. | This is a figure of Mary,  The undefiled virgin,  Of Whom the Logos of the Father,  Came and was incarnate. |
| Ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ  ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲁⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | The fire of His Divinity,  Burnt not the womb of the Virgin,  And also after giving birth,  She remained a virgin. | The fire of His divinity, did not burn the womb of the Virgin, and after she gave birth to Him, she remained a virgin. | The fire of His Divinity: did not burn the womb of the Virgin: and after she gave birth to Him: she remained a Virgin. | The fire of His Divinity: did not burn the womb of the Virgin: and she gave birth to Him: she remained a virgin. | The fire of His Divinity,  Did not burn the womb of the Virgin.  And after giving birth,  She remained a virgin. | The fire of His Divinity,  Burnt not the womb of the Virgin,  And after giving birth,  She remained a virgin. |
| Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. | He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us. | He did not cease being God: He came and became the Son of Man: but He is the true God: He came and saved us. | He did not cease to be Divine: He came and became Son of Man: but He is the true God: He came and saved us. | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is in truth,  He came and saved us. | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. |

# Part 2

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲥ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ | The pride of all virgins,  Is Mary the Mother of God,  For because of her was annulled,  The first curse. | The pride of all virgins, is Mary the Mother of God, for her sake He has revoked, the first curse. | The pride of all Virgins: is Mary, the Mother of God: and for her sake: He abolished the first curse | The pride of all the virgins: is Mary the Mother of God: for her sake the first curse: has been absolved. | Mary the Mother of God  Is the pride of all virgins,  For the first curse  Was abolished because of her. | Mary the Mother of God  Is the pride of all virgins,  For the first curse  Was abolished because of her. |
| Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ  ⲉ̀ⲧⲁϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ | Which came upon our race,  Through the transgression,  In which the woman fell,  When she ate from the fruit of the tree. | Which was pronounced upon our race, through the violation, incurred by the first woman, when she ate from the fruit of the tree. | That came on our race: through the error: of the woman when she ate: from the fruit of the tree. | Which came on our race: through the violation: done by the woman: when she ate from the fruit of the tree. | That curse which came upon our race,  Through the transgression,  In which the woman fell,  When she ate from the fruit of the tree. | That curse which came upon our race,  Through the transgression,  In which the woman fell,  When she ate from the fruit of the tree. |
| Ⲉⲑⲃⲉ Ⲉⲩⲁ ⲁⲩⲙⲁ̀ϣⲑⲁⲙ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ  ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ | Because of Eve was shut,  The door of Paradise,  Through Mary the virgin,  It was opened once more to us. | Because of Eve, the door of Paradise was closed, and through the Virgin Mary, it was opened to us once more. | Because of Eve: the door of Paradise was closed: and through Mary the Virgin: it was opened to us once more. | Because of Eve: the door of Paradise was closed: Through Mary the Virgin: it was opened for us once more. | Because of Eve the door  Of Paradise was shut;  Through Mary the Virgin  It was once more opened to us. | Because of Eve the door  Of Paradise was shut;  Through Mary the Virgin  It was once more opened to us. |
| Ⲁⲛⲉⲣ̀ⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ  ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲫϯ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ | We have become worthy of the Tree of Life,  That we may eat thereof,  Which is the body of God,  And His true blood. | We have become worthy to have, the tree of life to eat from, which is the body of God, and His true blood. | We have become worthy: to eat from the Tree of Life: which is the Body of God: and His true Blood. | We have become worthy to eat: from the Tree of Life: that is, the Body of God: and His true blood. | We have become worthy  To eat of the Tree of Life,  Which is the Body of God,  And His true Blood. | We have become worthy  To eat of the Tree of Life,  Which is the Body of God,  And His true Blood. |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | Let us worship our Saviour,  The Good lover of mankind,  For He had compassion on us,  He came and saved us… | Let us worship our Savior, the good Lover of mankind, for He had compassion upon us, He came and saved us. | Let us worship our Savior: the Good Lover of mankind: for He has compassion on us: He came and saved us. | Let us worship our Savior: the Good and Lover of Mankind: for He had compassion on us: and came and saved us. | Let us worship our Saviour,  The Good lover of mankind,  For He had compassion on us;  He came and saved us. | Let us worship our Saviour,  The Good lover of mankind,  For He had compassion on us;  He came and saved us. |
| Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He did not cease to be God ,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. | He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us. |  | He did not cease to be Divine: He came and became Son of Man: but He is the true God: He came and saved us. | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is in truth,  He came and saved us. | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. |

# Part 3

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲓⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ  ⲓⲉ ϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϥⲁⲓ  ϧⲁ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫϯ | What mind or what speech,  Or what hearing can grasp,  The unspeakable depth,  Of Thy love for mankind, O God? | Which mind or which speech, or sound can attain, the unutterable expression, of Your love for mankind O God. | What mind, or what word: or hearing can carry: the inexpressible amount: of Your love for mankind, O God? | Which mind or which speech: or sound can attain: the inexpressible depth: of Your love for mankind, O God. | What mind, what speech,  Or what hearing can grasp,  The unspeakable depth  Of Your love for mankind, O God? | What mind or what speech,  Or what hearing can grasp,  The unspeakable depth  Of Thy love for mankind, O God? |
| Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁⲩϫ̀ⲫⲟϥ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲱⲙⲁ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲓⲱⲧ | The One, only Logos,  Begotten before all the ages,  As the Divinity, without body,  From the only Father. | The One and Only Word, begotten before all ages, as the divinity without body, from the only Father. | The One and Only Logos: begotten before all ages: as divinity without body: from the one Father. | The one and only Word: begotten before all ages: as divinity without body: from the one Father. | The One, the only Logos,  Begotten before all the ages,  From the only Father  In bodiless divinity. | The One, the only Logos,  Begotten before all the ages,  From the only Father  As the Divinity, without body. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ  ⲁⲩϫ̀ⲫⲟϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛϩ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ | And also He only,  Came forth bodily,  Without alteration and without change,  From His only mother. | And He himself also, was born bodily, without change or alteration, from His mother only. | He Himself was: also born bodily: without change or alternation: from His mother only. | And this is He also alone: Who was born in the body: without change and alteration: from His mother alone. | He and only He  Was also born bodily,  Without change or alteration  From His only mother. | He and only He  Was also born bodily,  Without change or alteration  From His only mother. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ  ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ  ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉⲃⲟⲗ  ϫⲉ ⲟⲩⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲉ | And after she gave birth to Him,  Her virginity was not loosened,  By this it was revealed,  That she is the Theotokos. | And also after she gave birth to Him, she remained a virgin, and thus He has showed, that she is the Mother of God. | And after she gave birth to Him: her virginity was not ruined: In this, He manifested her: as the Theotokos. | And also, after she gave birth to Him: He did not abolish her virginity: in this He has shown: that she is the Mother of God. | And after she gave birth to Him,  Her virginity was not lost,  And so it was revealed,  That she is the Theotokos. | And after she gave birth to Him,  Her virginity was not loosened,  By this it was revealed,  That she is the Theotokos. |
| Ⲱ̀ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀  ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ  ϫⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ  ⲁⲥϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ | O the depth of the richness,  And wisdom of God,  For the womb that fell under judgment,  To bring forth children in anguish. | O how great is the wealth, and wisdom of God, for the womb under punishment, gave birth to children with deep pain. | Oh, the depth of the wealth: and the wisdom of God: the womb which was put in judgment: gave birth to children with heartache. | O how great is the richness: of the wisdom of God: for the womb which under punishment: gave birth to children with deep pain. | O the depth of the richness,  And wisdom of God,  For the womb under judgment,  To bring forth children in anguish. | O the depth of the richness,  And wisdom of God,  For the womb under judgment,  To bring forth children in anguish. |
| Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ  ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ | Became a fountain of immortality,  Brought forth to us Emmanuel,  Without human seed,  He destroyed the corruption of our race. | He became the source of immortality, she gave birth to Emmanuel, without the seed of man, to revoke the corruption of our race. | It became a fountain of immortality: She, for us, gave birth to Emmanuel without the seed of man: He revoked the corruption of our race. | It became a spring of immortality: and gave birth to Emmanuel: without the seed of man: to abolish the corruption of our race. | Became a fountain of immortality,  Bringing forth Emmanuel to us,  Without human seed;  He destroyed the corruption of our race. | Became a fountain of immortality,  Bringing forth Emmanuel to us,  Without human seed;  He destroyed the corruption of our race. |
| Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | Let us cry out [un]to Him and say,  “Glory to Thee O Incomprehensible One,  The Good Lover of Mankind, the Saviour of our souls,  For He came and saved us. | Let us proclaim and say unto Him, glory be to the incomprehensible One, the good Lover of man the Savior of our souls, He came and saved us. | Let us proclaim to Him and say: "Glory be to You Incomprehensible One: the Good Lover of mankind: the Savior of our souls": He came and saved us. | Let us cry out to Him, saying: Glory be to the incomprehensible One: the Good and Lover of Mankind, the Savior of our souls: He came and saved us. | Let us cry out to Him and say,  “Glory to You O Incomprehensible One,  The Good Lover of Mankind, Saviour of our souls,"  For He came and saved us. | Let us cry out unto Him and say,  “Glory to Thee O Incomprehensible One,  The Good Lover of Mankind, Saviour of our souls,"  For He came and saved us. |
| Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. | He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us. | He did not cease being God: He came and became the Son of man: but He is the true God: He came and saved us. | He did not cease to be Divine: He came and became Son of Man: but He is the true God: He came and saved us. | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is in truth,  He came and saved us. | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. |

# Part 4

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲱ̀ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁⲧϫ̀ⲣⲟϫ ⲧⲉ  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | O the honour of the conception,  Of the virginal womb,  And Theotokos without seed,  As the angel witnessed, | O what an honor to the conception, of the virginal womb, that gave birth to God without seed, as the angel witnessed. | Oh, what an honor is: the conception of the virginal womb: which gave birth to God without seed: as the angel witnessed. | O what an honor to the conception: of the virgin womb: that gave birth to God without seed: as the angel witnessed. | O the honour of the conception,  Of the virginal womb,  Of Theotokos without seed,  As the angel witnessed. | O the honour of the conception,  Of the virginal womb,  Of Theotokos without seed,  As the angel witnessed. |
| Ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ  ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ  ϫⲉ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ  ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ | When he revealed to Joseph,  He said in this wise,  “The One Who shall be born of her,  Is of the Holy Spirit.” | When he appeared to Joseph, he likewise said that, the One she will give birth to, is from the Holy Spirit. | When he appeared to Joseph: he said, likewise: "The One she will give birth to: is from the Holy Spirit". | He appeared to Joseph: likewise saying: the One to Whom she will give birth: is from the Holy Spirit. | When he appeared to Joseph,  He said that,  “The One to Whom she will give birth,  Is of the Holy Spirit.” | When he appeared to Joseph,  He said in this wise,  “The One Who shall be born of her,  Is of the Holy Spirit.” |
| Ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ ⲉⲁⲥⲙⲁⲥϥ  ⲁϥⲧⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | For the Logos of the Father,  Came and was incarnate of her,  Without change she gave birth to Him,  He added to this saying, | For the Word of the Father, came and took flesh from her, she gave birth to Him without change, the angel said to him. | And Being the Logos of the Father: He came and was incarnate of her: Without change, she gave birth to Him: He also added this, saying | For the Word of the Father: came and was incarnate of her: she gave birth to Him without change: the latter added saying. | For the Logos of the Father,  Came and was incarnate of her,  She gave birth to Him without change,  The angel added saying, | For the Logos of the Father,  Came and was incarnate of her,  Without change she gave birth to Him,  The angel added saying, |
| Ϫⲉ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ  ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ⲫⲏⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ  ϫⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ | “She will give birth to a Son,  His Name shall be called Emmanuel,  Which is interpreted,  God with us.” | ʺShe shall give birth to a Son, and He shall be called Emmanuel, which means, God with us.ʺ | "She shall give birth to a Son: and His Name shall be called Emmanuel: which is translated: God is with us. | She will give birth to a Son: Who will be called Emmanuel: which means: "God with us." | “She will give birth to a Son,  His Name will be called Emmanuel,  Which is interpreted,  God with us.” | “She will give birth to a Son,  His Name shall be called Emmanuel,  Which is interpreted,  God with us.” |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ  ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ | And also, you will call,  His Name Jesus,  He will save His people,  From their iniquities. | And you will also call, His name Jesus, for He will save His people, from their iniquities. | And you shall also call: His Name Jesus: He will save His people: from their transgressions". | And you also will call: His name Jesus: He will save His people: from their iniquities. | "And also, you will call  His Name Jesus,  He will save His people,  From their iniquities." | "And also, you will call  His Name Jesus,  He will save His people,  From their iniquities." |
| Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ  ϥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ  ⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ  ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ | If now we are His people,  He will save us with strength,  He will forgive us our iniquities,  Let us know Him steadfastly. | So when we become His people, He will save us with power, He will forgive us our sins, let us be confirmed in Him. | Since we are His people: He wills save us with power: forgiving our iniquities: let us firmly know Him. | So when we become His people: He will save us with power: He will forgive our iniquities: Let us know Him assuredly. | If we are now His people,  He will save us with strength,  He will forgive us our iniquities,  let us firmly know Him. | If now we are His people,  He will save us with strength,  He will forgive us our iniquities,  Let us know Him steadfastly. |
| Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ | For He is God in truth,  He became man without change,  To Him the glory is due,  Both now and forever. | For He is God in truth, He became man without change, glory be to Him, both now and forever. | For He is God in truth: He became man without change: the glory is due to Him: now and forever. | For He is God in truth: He became man without change: the glory is due to Him: now and forever. | For He is God in truth,  He became man without change,  To Him the glory is due,  Now and forever. | For He is God in truth,  He became man without change,  To Him the glory is due,  Now and forever. |
| Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. | He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us. | He did not cease being God: He came and became the Son of Man: but He is the true God: He came and saved us. | He did not cease to be Divine: He came and became Son of Man: but He is the true God: He came and saved us. | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is in truth,  He came and saved us. | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. |

# Part 5

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ | Oh the divine,  And wondrous child-bearing,  Of the Mother of God,  Mary, the Ever-Virgin. | O what mysterious emissions, of God that are for, Mary the Mother of God, the ever‐ Virgin. | Oh, the divine travail: worthy of amazement: of the Theotokos Mary: who is Ever-Virgin; | O what divine: and astonishing birth pains: of the Mother of God, Mary: the ever-virgin. | Oh the divine and,  Wondrous child-bearing,  Of the Theotokos,  Mary, the Ever-Virgin. | Oh the divine,  And wondrous child-bearing,  Of the Theotokos,  Mary, the Ever-Virgin. |
| Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ | These that from her,  Came together in one place:  Undefiled virginity  And true birth. | For she is where, two were united, the undefiled virginity, and the true birth. | That which was from her: came together: an undefiled virginity: and a true birth. | For the are by which: two were united: and undefiled virginity: and a true birth. | Undefiled virginity  And true birth  Came together  In one place in her. | Undefiled virginity  And true birth  Came together  In one place in her. |
| Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲅⲁⲙⲟⲥ  ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ  ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ  ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ | For marriage did not,  Precede the birth,  Nor did the birth,  Loosen her virginity. | For marriage, did not precede birth, neither did the birth, loosen her virginity. | For marriage did not: precede the birth: and neither did the birth: loosen her virginity. | For marriage: did not precede birth: neither did the birth: abolish her virginity. | For marriage did not,  Precede the birth,  Nor did the birth,  Remove her virginity. | For marriage did not,  Precede the birth,  Nor did the birth,  Loosen her virginity. |
| Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ  ⲁ̀ⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ  ⲁⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | For He Who was divinely begotten,  Without pain from the Father,  Was born according to the flesh,  Without pain from the virgin. | For He who was born is God, born without pain from the Father, and He was also born according to the flesh, without pain for the Virgin. | For He who was born is God: Born without suffering from the Father: He was also born according to the flesh: without suffering from the Virgin. | For He who is born as God: without pain from the Father: He was also born according to the flesh: without pain from the Virgin. | For He Who was begotten of God  Without pain from the Father,  Was born according to the flesh,  Without pain from the virgin. | For He Who was begotten of God  Without pain from the Father,  Was born according to the flesh,  Without pain from the virgin. |
| Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲥⲛⲁⲩ  ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ  ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ  ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲓⲛ | One nature from two,  Divinity and humanity,  Thus the Magi worship Him,  Silently declaring His Divinity. | One nature out of two, divinity and humanity, wherefore the Magi silently, worship uttering His divinity. | He is one out of two: divinity and humanity: wherefore the Magi silently: worship uttering His theology. | He is One out of two: divinity and humanity: wherefore the Magi silently: worship Him uttering His divinity. | One nature from two,  Divinity and humanity,  Therefore the Magi worshiped Him,  Silently declaring His Divinity. | One nature from two,  Divinity and humanity,  Thus the Magi worshiped Him,  Silently declaring His Divinity. |
| Ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ  ⲉ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ | They brought Him frankincense as God,  And gold as king,  And myrrh as a sign,  Of His life-giving death. | They offered Him frank‐incense for He is God, and gold for He is King, and myrrh as a sign, of His life‐giving death. | They brought Him frankincense as God: and gold as King: and myrrh as a sign: of His Life-giving death. | They offered Him frankincense as God: And gold as King: and myrrh as a sign: of his life-giving death. | They brought Him frankincense as God,  And gold as king,  And myrrh as a sign,  Of His life-giving death. | They brought Him frankincense as God,  And gold as king,  And myrrh as a sign,  Of His life-giving death. |
| Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | These He accepted for our sake,  In His own will,  The one, only Good Lover of Mankind, the Saviour of our souls,  He came and saved us. | What He accepted was for our sake, through His own will, the One and Only good Lover of mankind, the Savior of our souls, He came and saved us. | Which He received for us: by His own will: The One and Only: the Good Lover of mankind: the Savior of our souls: He came and saved us. | This is which, He accepted for our sake: through His own will: the one and only Good Lover of Mankind: the Savior of our souls: He came and saved us. | He accepted these for our sake of His own will,  The one, only good Lover of Mankind,  the Saviour of our souls,  He came and saved us. | He accepted these for our sake of His own will,  The one, only good Lover of Mankind,  the Saviour of our souls,  He came and saved us. |
| Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. | He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us. |  | He did not cease to be Divine: He came and became Son of Man: but He is the true God: He came and saved us. | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is in truth,  He came and saved us. | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. |

# Part 6

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲱ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϭ̀ⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̀ϯⲃⲏⲧ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ | O great wonder,  A rib was taken,  From the side of Adam,  From it was formed a woman. | O what a great wonder, He took a rib, from Adams side, and created a woman from it. | Oh, what a great wonder: taking the rib: from the side of Adam: making it into a woman. | O what a great miracle: He took a rib: from the side of Adam: and created woman from it. | O what a great wonder,  A rib was taken,  From the side of Adam;  A woman was formed from i | O what a great wonder,  A rib was taken,  From the side of Adam;  A woman was formed from it. |
| Ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲥⲧⲏⲓϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ  ⲡⲓⲇⲓⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ | All the lump of humanity,  She gave completely to God,  The Creator,  And Logos of the Father. | She gave all the form of humanity, with perfection to the Lord, the Creator, the Word of the Father. | The entire form of humanity: she perfectly gave to: God, the Creator: the Logos of the Father. | All the form of mankind: she gave with perfection: to God, the Creator: and the Word of the Father. | She gave the form of humanity  Perfectly to God,  The Creator,  The Logos of the Father. | She gave the form of humanity  Perfectly to God,  The Creator,  The Logos of the Father. |
| Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲉ̀ⲁⲥⲙⲁⲥϥ  ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ  ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ | This is He Who was Incarnate of her,  Without alteration,  She gave birth to Him as man,  And His name was called Emmanuel. | This is He who took flesh, from her without change, she gave birth to Him as a human, and He was called Emmanuel. | This is He who took flesh: from her, without change: Having given birth to Him: as a man His Name was Emmanuel. | This is He Who was incarnate of her: without change, she gave birth to Him: as man, His name was called: Emmanuel. | This is He Who was Incarnate of her,  Without alteration,  She gave birth to Him as man,  And His name was called Emmanuel. | This is He Who was Incarnate of her,  Without alteration,  She gave birth to Him as man,  And His name was called Emmanuel. |
| Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ | Thus, let us also entreat her,  As the Mother of God at all times,  That she intercede on our behalf,  Before her beloved Son. | Let us also entreat her, as the ever‐ Theotokos, to intercede on our behalf, before her beloved Son. | Let us also entreat her: as the Ever-Theotokos: that she may intercede on our behalf: before her beloved son. | Let us also ask her: as Mother of God at all times: to intercede on our behalf: before her beloved Son. | Let us also entreat her,  The Theotokos at all times,  That she intercede on our behalf,  Before her beloved Son. | Let us also entreat her,  The Theotokos at all times,  That she intercede on our behalf,  Before her beloved Son. |
| Ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ  ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ | For she is greatly honoured,  By all the saints,  The patriarchs: for she brought unto them,  He Whom they afore expected. | For she is greatly honored, by all the saints and patriarchs, for she has brought to them, the One whom they were waiting for. | For she is greatly honored: by all the saints and patriarchs: because she brought to them: the One whom they were waiting for. | For she is greatly honored: by all the saints: the patriarchs, for she brought to them: the One for whom they were waited. | For she is greatly honoured,  By all the saints, the Patriachs,  For she brought unto them,  He Whom they were awaiting. | For she is greatly honoured,  By all the saints, the Patriarchs  For she brought unto them,  He Whom they afore expected. |
| Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲟ̀ⲙⲟⲓⲱⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ  ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ | Likewise the prophets,  Who prophesied concerning Him,  In various and many types,  That He will come and save us. | And likewise all the prophets, who prophesied about Him, in many ways and various analogies, saying He will come and save us. | Likewise, the prophets: who prophesied about Him: in many ways and various analogies: saying, "He will come and save us". | And likewise, the prophets: who prophesied concerning Him: in many ways and analogies: that He will come and save us. | Likewise the prophets,  Who prophesied concerning Him,  In various and many types,  That He would come and save us. | Likewise the prophets,  Who prophesied concerning Him,  In various and many types,  That He would come and save us. |
| Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲣⲉϥϫⲫⲉ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ | Together with the Apostles,  For She is the bearer,  Of Him Whom they preached,  To the whole world. | And all the apostles, for she is the Mother, of the One they preached about, all over the world. | And with them the apostles: for she is the Mother: of the One they announced: to the whole world. | And the apostles, together: for she is the mother: of the One they preached: all over the world. | Together with the Apostles,  For She is the bearer,  Of Him Whom they preached,  To the whole world. | Together with the Apostles,  For She is the bearer,  Of Him Whom they preached,  To the whole world. |
| Ⲛⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ  ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲅⲟⲓⲛⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ | And the struggling martyrs,  For He came out of her,  The true Struggler,  Our Lord Jesus Christ. | The struggling martyrs, for out of her came, the Founder of the true struggle, our Lord Jesus Christ. | The Athletic martyrs: for out of her came: the true Judge of their contest: our Lord Jesus Christ. | The fighting martyrs: for out of her came: the founder of their true struggle: our Lord Jesus Christ. | And the struggling martyrs,  For He came out of her,  The true Struggler,  Our Lord Jesus Christ. | And the struggling martyrs,  For He came out of her,  The true Struggler,  Our Lord Jesus Christ. |
| Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉⲧⲟϣ  ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫⲥ  ⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ | Wherefore, let us glorify, the greatness,  Of His vast riches,  And His boundless wisdom,  Beseeching His great mercy. | Wherefore let us glorify, the greatness of His wealth, and His endless wisdom, pleading for His great mercy. | Let us glorify the greatness: of His abundant wealth: and His endless wisdom: pleading for His great mercy. | Let us glorify the greatness: of His richness: and His endless wisdom: pleading for His great mercy. | Therefore, let us glorify, the greatness,  Of His vast riches,  And His boundless wisdom,  Beseeching His great mercy. | Wherefore, let us glorify, the greatness,  Of His vast riches,  And His boundless wisdom,  Beseeching His great mercy. |
| Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He did not cease to be God ,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. | He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us. | He did not cease being God: He came and became the Son of Man: but He is the true God: He came and saved us. | He did not cease to be Divine: He came and became Son of Man: but He is the true God: He came and saved us. | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is in truth,  He came and saved us. | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. |

# Part 7

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲗϥ ϫⲉ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ  ϯⲛⲁⲭⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ | The Lord swore in truth to David,  And will not turn from it,  Of the fruit of your loins,  I will set upon your throne. | The Lord has sworn in truth to David, and did not turn from it, that from the fruit of your body, I will set upon your throne. | The Lord has sworn in truth to David: and shall not deny it: "From the fruit of your body: I will set your throne". | The Lord has sworn to David: in truth and did not turn from it: that from the fruit of your womb: I will set upon your throne. | The Lord swore in truth to David,  And will not turn from it,  "Of the fruit of your loins,  I will set upon your throne." | The Lord swore in truth to David,  And will not turn from it,  "Of the fruit of your loins,  I will set upon your throne." |
| Ⲟ̀ⲑⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲥⲉⲛⲁϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ  ⲁϥⲕⲱϯ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ | So when the righteous one,  Consented that out of him ,  Christ be brought forth according to the flesh,  He sought earnestly, | So when the righteous one, asked with all his heart, that Christ be born there according to the flesh, he asked earnestly. | When the heart of the just: was content that Christ: will be born from him in the flesh: he searched diligently | When the righteous one: felt comfortable in his heart: that from him Christ would be born according to the flesh: he asked earnestly. | So when the righteous David,  Consented that from himself,  Christ be brought forth according to the flesh,  He sought earnestly, | So when the righteous David,  Consented that from himself,  Christ be brought forth according to the flesh,  He sought earnestly, |
| Ⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ  ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ | To find a dwelling place,  For the Lord God, the Logos ,  And this was fulfilled,  With great diligence. | To find a dwelling place, for the Lord God the Word, and this was completed, with a great mystery. | To find a dwelling place: for the Lord, God the Logos: This was completed: with great carefulness. | To find a dwelling place: of the Lord, God the Word: and this he completed: with a great mystery. | To find a dwelling place,  For the Lord God, the Logos,  And this was fulfilled,  With great diligence. | To find a dwelling place,  For the Lord God, the Logos,  And this was fulfilled,  With great diligence. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ  ⲉⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲧⲉ | And forthwith he cried out,  In the Spirit, saying,  We heard it at Ephratah,  Which is Bethlehem. | And he instantly cried out, through the Spirit saying, ʺWe have heard it in Ephrathah, which is Bethlehem.ʺ | And he cried out instantly: through the Spirit saying: "We heard it in Ephrathah": which is Bethlehem. | And he instantly cried out: through the Spirit saying: We have heard in Ephrathah: which is Bethlehem. | And immediately he cried out,  In the Spirit, saying,  "We heard it at Ephratah,"  Which is Bethlehem. | And forthwith he cried out,  In the Spirit, saying,  "We heard it at Ephratah,"  Which is Bethlehem. |
| Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲉⲑⲣⲟⲩϫ̀ⲫⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ | The place which Emmanuel our God,  deemed worthy  To be born in according to the flesh,  For our salvation. | The place where our God Emmanuel, has chosen to be born, according to the flesh, for our salvation. | The place that was made worthy: by Emmanuel our God: to be begotten according to the flesh: for our salvation. | The place where Emmanuel our God: has graciously chosen: to be born according to the flesh: for our salvation. | The place that Emmanuel our God,  deemed worthy to be born in  According to the flesh,  For our salvation. | The place which Emmanuel our God,  deemed worthy  To be born in according to the flesh,  For our salvation. |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ  ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ | Also according to the saying,  Of Micah the prophet,  “And you also, Bethlehem,  The land of Ephratah, | As Micah the Prophet, also proclaimed saying, ʺYou also O Bethlehem, the land of Ephrathah.ʺ | According to what was said: by Micah the prophet: "And you, also, O Bethlehem: the land of Ephrathah; | According to what also: Micah the prophet has said: You also, O Bethlehem: the land of Ephrathah. | Also according to the saying,  Of Micah the prophet,  “And you also, Bethlehem,  The land of Ephratah, | Also according to the saying,  Of Micah the prophet,  “And you also, Bethlehem,  The land of Ephratah, |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟ  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀  ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ  ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ | You are not the least,  Of the rulers of Judah,  For out of you shall come,  A ruler Who will shepherd my people Israel. | ʺAre by no means the least, among the rulers of Judah, for out of you shall come a ruler, who will shepherd My people Israel.ʺ | You are not the least: among the districts of Judah: for out of you shall come a leader: who will shepherd My people, Israel". | You are not the least: among the rulers of Judah: out of you shall come a ruler: who will shepherd My people Israel. | Are not the least,  Of the rulers of Judah,  For out of you shall come,  A ruler Who will shepherd my people Israel." | Are not the least,  Of the rulers of Judah,  For out of you shall come,  A ruler Who will shepherd my people Israel." |
| Ⲱ̀ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ | O what a symphony,  Of these prophets,  Who prophesied in this one Spirit,  Concerning the coming of Christ! | O what an accord, of all these prophets, who prophesied with this one Spirit, for the coming of Christ. | Oh, what a symphony: of these prophets together: who prophesied in this one spirit: about the coming of Christ. | O what harmony: of these prophets together: who prophesied with this one spirit: concerning the coming of Christ. | O what a symphony,  Of these prophets,  Who prophesied in this one Spirit,  Concerning the coming of Christ! | O what a symphony,  Of these prophets,  Who prophesied in this one Spirit,  Concerning the coming of Christ! |
| Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ | This is He to Whom the glory is due,  With His good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. | He who is worthy of glory, with His good Father, and the Holy Spirit, both now and forever. | This is He, the glory is due to Him: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever. | This is He to Whom the glory is due: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever. | This is He to Whom the glory is due,  With His good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. | This is He to Whom the glory is due,  With His good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |
| Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. | He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us. | He did not cease being God: He came and became the Son of Man: but He is the true God: He came and saved us. | He did not cease to be Divine: He came and became Son of Man: but He is the true God: He came and saved us. | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is in truth,  He came and saved us. | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. |

# Part 8

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ  ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀  ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ | The One from the Trinity,  Co-essential with the Father,  Looked upon our weakness,  And our bitter bondage. | The One of the Trinity, co‐essential to the Father, when He looked upon our tribulation, and our bitter slavery. | One from the Trinity: of one essence with the Father: when He saw our lowliness: and our bitter enslavement, | The One of the Trinity: the One in Essence with the Father: when He saw our humility: and our bitter slavery. | The One from the Trinity,  Co-essential with the Father,  Looked upon our weakness,  And our bitter bondage. | The One from the Trinity,  Co-essential with the Father,  Looked upon our weakness,  And our bitter bondage. |
| Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ̀ⲛϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ  ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ | He bowed the heavens of heavens,  And came to the womb of the Virgin,  He became man in our likeness,  Save for sin only. | He bowed the heaven of heavens, and came to the womb of the Virgin, He became man like us, save for sin only. | He bowed down the heaven of heavens: He came to the womb of the Virgin: He became man like us: except for sin only. | He bowed the heavens of heavens: and came to the womb of the Virgin: He became man like us: except only for sin. | He bowed the heaven of heavens,  And came to the womb of the Virgin,  He became man like us,  Save for sin only. | He bowed the heaven of heavens,  And came to the womb of the Virgin,  He became man like us,  Save for sin only. |
| Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ  ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲁⲙⲙⲟⲛ  ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ | In Bethlehem He was born,  According to the sayings of the prophets,  He redeemed and saved us,  For we are His people. | When He was born in Bethlehem, according to the prophecies, He saved and redeemed us, for we are His people. | When He was born in Bethlehem: according to the voices of the prophets: He rescued and saved us: for we are His people. | When He was born in Bethlehem: according to the voices of the prophets: He saved us and redeemed us: for we are His people. | He was born in Bethlehem,  According to the prophetic sayings;  He redeemed and saved us,  For we are His people. | He was born in Bethlehem,  According to the prophetic sayings;  He redeemed and saved us,  For we are His people. |
| Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He did not cease to be God ,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. | He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us. | He did not cease being God: He came and became the Son of Man: but He is the true God: He came and saved us. | He did not cease to be Divine: He came and became Son of Man: but He is the true God: He came and saved us. | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is in truth,  He came and saved us. | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. |

# Part 9

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ  ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ  ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ | I saw a sign that appeared in heaven,  Behold, a woman clothed with the sun,  And also the moon,  Was under her feet. | I saw a miracle that appeared in heaven, a woman is clothed with the sun, and the moon also, was under her feet. | I saw a sign appear in heaven: Behold, a woman clothed with the sun: She also had the moon: under her feet. | I saw a sign: that appeared in heaven: behold, a woman clothed with the sun: and the moon also under her feet. | I saw a sign appear in heaven,  A woman clothed with the sun,  And she had the moon,  Under her feet. | I saw a sign appear in heaven,  Behold, a woman clothed with the sun,  And also the moon,  Was under her feet. |
| Ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲏⲧ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ  ⲟⲓ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ  ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ  ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ | And there were twelve stars,  As a Crown upon her head,  She being with child, travailing,  Crying out to be delivered. | Upon her head was a crown of twelve stars, she being with a child cried out in labor, and in pain to give birth. | On her head was a crown: made of twelve stars: She was pregnant in labor: crying out to give birth. | Upon her head was a crown: of twelve stars: she was with child crying out in labor: and in pain to give birth. | And there were twelve stars,  As a Crown upon her head,  She was pregnant and in labour,  Crying out to give birth. | And there were twelve stars,  As a Crown upon her head,  She was with child, travailing,  Crying out to be delivered. |
| Ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ | This is Mary,  The new heaven on earth,  From whom the Sun of Righteousness,  Rises upon us. | This is Mary, the new heaven on earth, the Sun of righteousness, shines upon us from her. | This is Mary: the new heaven on earth: whom the Sun of Righteousness: shines upon us from her. | This is Mary: the new heaven on the earth: from whom the Sun of Truth: shines for us. | This is Mary,  The new heaven on earth,  From whom the Sun of Righteousness,  Rises upon us. | This is Mary,  The new heaven on earth,  From whom the Sun of Righteousness,  Rises upon us. |
| Ⲡⲓⲣⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲉⲧϧⲁ ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ  ⲡⲉ Ⲓⲱ̅ⲁ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ | For the sun that is clothing her,  Is Our Lord Jesus Christ,  And the moon under her feet,  Is John the Baptist. | For the Sun that is clothing her, is our Lord Jesus Christ, and the moon under her feet, is John the Baptist. | For the Sun that is clothing her: is our Lord Jesus Christ: and the moon under her feet: is John the Baptist. | The Sun with which she is clothed: is our Lord Jesus Christ: and the moon under her feet: is John the Baptist. | For the sun that is clothing her,  Is Our Lord Jesus Christ,  And the moon under her feet,  Is John the Baptist. | For the sun that is clothing her,  Is Our Lord Jesus Christ,  And the moon under her feet,  Is John the Baptist. |
| Ⲡⲓⲙⲏⲧ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ  ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲥ | The twelve stars,  That are a crown upon her head,  Are the twelve apostles,  They encompass and honour her, | For the crown of twelve stars, upon her head are the twelve apostles, who surround her, and honor her. | And the twelve starts: which are a crown on her head: are the twelve apostles: surrounding her, giving her honor. | The crown of twelve stars: upon her head: are the twelve apostles: surrounding and honoring her. | The twelve stars,  That are a crown on her head,  Are the twelve apostles,  Surrounding her and giving her honour. | The twelve stars,  That are a crown upon her head,  Are the twelve apostles,  They encompass and honour her. |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ  ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ | Wherefore all ye nations,  Let us glorify the virgin,  For she bare God to us,  And her virginity is sealed. | Wherefore all ye nations, let us glorify the Virgin, for she gave birth to God, and her virginity remained sealed. | Therefore, all you peoples: let us glorify the Virgin: She, for us, gave birth to God: and her virginity remained sealed. | Wherefore all the peoples: let us glorify the Virgin: for she bore for us God: and her virginity remained sealed. | Therefore all you nations,  Let us glorify the virgin,  For she gave birth to God for us,  And her virginity is sealed. | Wherefore all ye nations,  Let us glorify the virgin,  For she bare God to us,  And her virginity is sealed. |
| Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | He did not cease to be God ,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. | He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us. | He did not cease being God: He came and became the Son of Man: but He is the true God: He came and saved us. | He did not cease to be Divine: He came and became Son of Man: but He is the true God: He came and saved us. | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is in truth,  He came and saved us. | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth,  He came and saved us. |

# Crown Batos

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲫϯ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ | God the unseen,  Before all the ages,  Moses was worthy to behold  His glory on the mountain, | God the Invisible, who was before all ages, Moses was worthy to see, His glory upon the mountain. | God, the invisible: who was before all ages: was worthily seen in His glory: by Moses on the mountain. | God the invisible: being before all the ages: Moses was worthy to see: His glory on the mountain. | Moses was worthy to behold  The glory of God  The unseen Who is before all the ages  On the mountain. | Moses was worthy to behold  The glory of God  The unseen Who is before all the ages  On the mountain. |
| Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ | For he beheld the bush,  Filled with fire from within,  But its branches did not burn,  Neither were its leaves destroyed. | For he saw the bush, and the fire in it, its branches did not burn, and its leaves were not damaged. | For he saw the bush: and the fire in it: Its branches did not burn: and its leaves were not damaged. | For he saw the bush: and the fire burning in it: its branches did not burn: and its leaves were not damaged. | For he beheld the bush,  Filled with fire from within,  But its branches did not burn,  And its leaves were not destroyed. | For he beheld the bush,  Filled with fire from within,  But its branches did not burn,  Neither were its leaves destroyed. |
| Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ  ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ | Indeed the fire was aflame,  In the bush that did not burn,  For God was therein,  Speaking with the prophet, | Though the fire was aflame, the bush did not burn, that is because God was within it, and talking to the prophet. | Though the fire in the bush: was lit, it was not consuming: because God was in it: having a word with the prophet. | Though the fire was aflame: in the bush but it did not burn: because God was within it: speaking with the prophet. | Though the fire was lit,  The bush did not burn,  For God was within it  Speaking with the prophet. | Though the fire was aflame,  The bush did not burn,  For God was therein  Speaking with the prophet. |
| Ϫⲉ ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ  ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ  ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲓ | Saying “O Moses, O Moses,  O Moses the one I love,  I am the God of your fathers,  There is none other than me. | Saying ʺO Moses O Moses, O Moses the one I love, I am the God of your fathers, and there is no other besides me. | Saying, "O Moses, O Moses: O Moses whom I love: I am the God of your fathers: and there is none except Me. | Saying, O Moses, O Moses: O Moses, the one I love: I am the God of your fathers: and there is no other but me. | Saying “O Moses, O Moses,  O Moses the one I love,  I am the God of your fathers,  There is none but me. | Saying “O Moses, O Moses,  O Moses the one I love,  I am the God of your fathers,  There is none but me. |
| Ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ  ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲓϫⲱϥ  ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ | Put off your shoes,  From your feet,  For the place whereon you stand,  Is holy ground, O prophet.” | Take off your sandals, which are upon your feet, for the place where you are standing, is holy ground O prophet. | Loosen the sandals: that are on your feet: because the place you are standing on: is holy ground, O prophet". | Take off the sandals: which are on your feet: for the place where you are standing: is holy ground, O prophet. | Take off your shoes,  From your feet,  For the place where you stand,  Is holy ground, O prophet.” | Put off your shoes,  From your feet,  For the place whereon you stand,  Is holy ground, O prophet.” |
| Ⲁ̀ⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲁϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ | Consider the bush,  Filled with fire from within,  Its branches did not burn,  Neither were its leaves destroyed. | Contemplate on the bush, and the fire within it, its branches did not burn, and its leaves were not damaged. | Contemplate on the bush: and the fire within it: Its branches did not burn: and its leaves were not damaged. | Contemplate the bush: and the fire within it: its branches did not burn: and its leaves were not damaged. | Consider the bush,  Filled with fire from within;  Its branches did not burn,  And its leaves were not destroyed. | Consider the bush,  Filled with fire from within;  Its branches did not burn,  Neither were its leaves destroyed. |
| ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ | It is a figure of Mary,  The undefiled virgin,  Whom the Word of the Father,  Came and was incarnate of her. | This is a symbol of Mary, the undefiled virgin, from whom the Word of the Father, came and took flesh. | This is a type of Mary: the undefiled Virgin: whom the Logos of the Father: came and took flesh from her. | This is the type of Mary: the undefiled Virgin: of whom the Word of the Father: came and was incarnate. | This is a figure of Mary,  The undefiled virgin,  From Whom the Word of the Father,  Came and was incarnate. | This is a figure of Mary,  The undefiled virgin,  From Whom the Word of the Father,  Came and was incarnate. |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϫⲉ ⲥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲏⲧ  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ | Wherefore we praise with,  John the celibate, saying,  Holy is this bride,  Who is adorned for the lamb. | Wherefore we praise, with John the Celibate, saying ʺPure is the Bride, decorated for the Lamb.ʺ | Therefore, we extol: with John the celibate: saying, "Pure is the Bride: who was adorned for the Lamb". | Wherefore we praise: with John the Celibate saying: Holy is this bride: who was adorned for the lamb. | There we praise with,  The celibate John, saying,  Holy is this bride,  Who is adorned for the Lamb. | Wherefore we praise with,  John the celibate, saying,  Holy is this bride,  Who is adorned for the Lamb. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ | Hail to you O virgin,  The very and true queen,  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. | Hail to you O Virgin, the very and true queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel. | Hail to you, O Virgin: the true and faithful Queen: Hail to the pride of our race: who, for us, gave birth to Emmanuel. | Hail to you, O Virgin: the right and true Queen: Hail to the pride of our race: You bore for us Emmanuel. | Hail to you, O Virgin,  The very and true queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Em­manuel. | Hail to you, O Virgin,  The very and true queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Em­manuel. |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins. | We ask you to remember us: O our trusted advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us ours sins. | We ask you, remember us: O our trusted advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins. | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |